

УДК 81

ОСОБЕННОСТЬ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(на примере перевода фармацевтических текстов)

А.В. Громова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье рассматривается синтаксический рисунок фармацевтических научных текстов. Делается акцент на конструктивной сложности синтаксиса научно-технических текстов. Обсуждается обобщенно-абстрактный характер научной речи, обуславливающий употребление определенных типов синтаксических конструкций.

Ключевые слова: фармацевтический текст, интерпретация, понимание, перевод, синтаксис.

Сегодня исследования в медицине и, в частности, в фармакологии ведутся постоянно. На мировой рынок регулярно поступают новые лекарственные препараты, которые необходимо адаптировать для российского потребителя. Кроме того, необходимо регистрировать российские лекарственные препараты в ближнем и дальнем зарубежье. Важно, чтобы результаты деятельности учёных-медиков не оставались внутри одной страны из-за сложного механизма языка. Перекодирование и распространение фармацевтической информации ложится на плечи лингвистов, занимающихся переводами в сфере фармацевтического дискурса. Перевод текстов фармацевтической тематики – это сложная исследовательская работа в области не только языка, но и конкретной специализации. Центральное место при этом занимает перевод описаний лекарственных средств.

Одним из самых распространённых типов текстов в рамках фармацевтического дискурса (помимо рецептов и описаний лекарственных свойств и рецептов препаратов) является различного рода сопроводительная документация. Её перевод – ключевая деятельность лингвистов, работающих в фармацевтической сфере. Фармацевтическая документация делится на три типа: 1. AND – аналитическая нормативная документация; 2. SPC – краткое описание лекарственного средства; 3. PSUR – периодический отчет о безопасности. Сложность работы со всеми тремя разновидностями обуславливается их недоступностью в открытых источниках: подобные тексты являются конфиденциальной собственностью фармацевтической компании. Они попадают к переводчику только в том случае, когда требуется интерпретация этой информации в рамках иностранного языка. Из этого следует, что учиться и практиковаться в переводе такой документации специалисту приходится здесь и сейчас, разбираясь в премудростях фармацевтики наряду с юридической регламентацией.

Жорж Мунен в свое время писал: «...чтобы переводить с иностранного языка, нужны две предпосылки, из которых каждая необходима, а одной недостаточно: выучить этот иностранный язык и изучить (систематически)

этнографию коллектива, пользующегося этим языком. Не может быть полноценного перевода, если не удовлетворены оба условия» [4: 78.].

Перевод не должен быть ни буквальным подстрочником, ни вольным пересказом оригинала.

The process of obtaining PMS PG is its deposition as a product of chemical interaction between Methyl siliconate and sulfuric acid, ripening, grinding, decanting, and washing with sulfuric acid ("stop solution") and purified water, which provide the possibility of obtaining the finished product, not cleavable during the shelf life without the use of emulsifiers.

Слово *ripening* можно перевести как «созревание» или «сбраживание», но в данном контексте это означает «окисление раствора», если принять во внимание перевод фразы *stop solution*, которую следует переводить как стоп-реагент (останавливающий раствор).

Научная мысль зачастую длинна, подробна и не может быть выражена простыми предложениями. Рассмотрим пример:

Учитывая отсутствие возможности изучения его сорбционной активности в отношении каждого представленного на рынке органического и неорганического вещества (соединения), имеется потенциальный риск уменьшения всасывания отдельных веществ при одновременном приеме с препаратом Энтеросгель®, что нашло отражение в инструкции по медицинскому применению: в раздел «Особые указания» внесено следующее уточнение «Препарат может использоваться в комплексной терапии с другими лекарственными средствами при соблюдении правила раздельного во времени приема 1–2 часа до или после приема других лекарственных препаратов», в раздел «Взаимодействие с другими лекарственными препаратами» внесена соответствующая информация: «Возможно уменьшение всасывания других препаратов при одновременном приеме с Энтеросгелем®», а в раздел «Способ применения и дозы» – «Энтеросгель® пасту принимают внутрь за 1–2 часа до или после еды или приема других лекарств».

При переводе научно-технических текстов необходимо руководствоваться принципом сохранения цели коммуникации и научного стиля текста перевода в соответствии с нормами русского языка. Основными тенденциями перевода неологизмов научно-технических текстов являются заимствование новых терминов, либо их калькирование. Среди основных стилистических дефектов, лишаящих текст однозначности и осложняющих перевод, выделяют аморфность предложений, смещение логического ударения в предложении, образование «паразитных» связей между словами. Для того чтобы сделать перевод лёгким для восприятия, необходимо избегать громоздких наукообразных оборотов, канцеляризм, употребления длинных цепочек из существительных в родительном падеже, злоупотребления пассивными и возвратными формами. Сравним оригинал и перевод:

В составе комплексной терапии препарат применяли для лечения ряда заболеваний и состояний по следующим показаниям: интоксикации, аллергические реакции у больных гепатитом; интоксикации на фоне хронической почечной недостаточности; злокачественные заболевания на фоне механической желтухи; острый гепатит; термическая травма II-III-IV степени; хроническая почечная недостаточность; острая дизентерия Флекснера среднетяжелого течения;

пневмония на фоне хронического алкоголизма; заболевания, передаваемые половым путем; венерические заболевания; заболевания кожи; патология ЖКТ.

As a part of complex therapy, the drug was turned to treat diseases and states on the following indications: intoxication, allergic reactions in patients with hepatitis; intoxication on the background of chronic renal insufficiency; malignant diseases on the background of obstructive jaundice; acute hepatitis; thermal trauma II-IIIА-III degree; chronic renal insufficiency; acute Flexner dysentery of the moderate course; pneumonia on the background of chronic alcoholism; sexually transmitted diseases; venereal diseases; dermal diseases; gastrointestinal pathology.

В приведённом примере используется длинная цепочка из существительных в именительном падеже.

Показания, по которым пациенты получали препарат Энтеросгель® как в составе комплексной терапии, так и в качестве монотерапии в рамках обсуждаемых исследований, включают в себя: некоторые инфекционные и паразитарные болезни, в том числе в качестве альтернативы эрадикационной терапии у пациентов с язвенной болезнью, ассоциированной с *Helicobacter pylori*, и в качестве монотерапии у больных эшерихиозами; злокачественные новообразования различных стадий и локализации; психические расстройства и расстройства поведения; заболевания глаза и его придаточного аппарата; болезни печени; панкреатит; дерматит и экзема; ревматоидный артрит; болезни мочеполовой системы; заболевания у беременных, в том числе, связанные преимущественно с беременностью; травмы, отравления и некоторые другие последствия воздействия внешних причин; отдельные нарушения, вовлекающие иммунный механизм; отдельные состояния, возникающие в перинатальном периоде, в частности, гемолитическую болезнь новорожденных.

Предложение перегружено однородными членами предложения, является слишком сложным для восприятия и структурирования информации в процессе чтения и перевода. Ср. оригинальный текст:

Indications, according to which patients took the drug Enterosgel as part of complex therapy, and as a monotherapy, include:

- certain infectious and parasitic diseases, including as an alternative to eradication therapy in patients with peptic ulcer disease, associated with *Helicobacter pylori*;
- as a monotherapy in patients with colibacillosis;
- malignant neoplasms of different stages and localization;
- mental and behavioural disorders; eye disorders and adnexa; hepatopathy; pancreatitis; dermatitis and eczema; rheumatoid arthritis; diseases of the genitourinary system; diseases of pregnant women, including predominantly related to pregnancy; injuries, poisoning and certain other consequences of external causes; some violations involving the immune mechanism; some conditions arising in the perinatal period, in particular, hemolytic disease of newborns.

Для синтаксиса научного стиля речи характерна тенденция к сложным построениям, что способствует передаче сложной системы научных понятий, установлению отношений между причиной и следствием, доказательствами и выводами. Для этой цели используются предложения с однородными членами и обобщающими словами при них. В научных текстах распространены разные типы сложных предложений, в частности с использованием составных

подчинительных союзов, что вообще характерно для книжной речи: *вследствие того что, ввиду того что, в то время как* и пр. Средствами связи частей текста служат вводные слова и сочетания: *во-первых, наконец, с другой стороны*, указывающие на последовательность изложения. Для объединения частей текста, в частности абзацев, имеющих тесную логическую связь друг с другом, используются указывающие на эту связь слова и словосочетания: *таким образом, в заключение* и пр. Предложения в научном стиле однообразны по цели высказывания – они почти всегда повествовательные. Вопросительные предложения редки и используются для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу. Обобщенно-абстрактный характер научной речи, вневременной план изложения материала обуславливают употребление определённых типов синтаксических конструкций: неопределённо-личных, обобщённо-личных и безличных предложений [6: 22]. Широко используются в научном тексте страдательные конструкции (пассивные), причастные и деепричастные обороты.

Considering the absence of the possibility to study its sorption activity for each organic and inorganic substances (compounds), represented on the market, there is a potential risk of reducing the absorption of individual substances while taking the drug Enterosgel.

Учитывая отсутствие возможности изучения его сорбционной активности в отношении каждого представленного на рынке органического и неорганического вещества (соединения), имеется потенциальный риск уменьшения всасывания отдельных веществ при одновременном приеме с препаратом Энтеросгель®.

Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной и технической литературе часто используется нарушение строгого порядка слов (инверсия). Например:

In Table I are listed the data obtained. Working under hard conditions were all the early students of this new field. Also, of importance is the secondary effect. Considered in the next section are the most important conditions of the reaction.

Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность; она может заключаться в указании, логическом подчеркивании важности излагаемого. Специфика функций вопросительных предложений в научных текстах состоит в том, что они не содержат никаких обратных отношений и являются лишь средством, приёмом для активизации внимания читателя на тех положениях, которые автор научного текста считает главными, основными; либо используются для подчеркивания хода мыслительного процесса и изложения, раскрываемого ответом. Например: «Связывает Энтеросгель эндотоксин грамотрицательных бактерий?»

Восклицательные предложения способствуют коммуникации, стимулируя внимание читателя, усиливая категоричность экспрессивного утверждения, возникшего на основе предшествующих высказываний, подготавливающих для него почву. Например:

Что важно, препарат не уменьшает всасывание витаминов и микроэлементов! Благодаря его уникальным свойствам, можно давать Энтеросгель детям, беременным и кормящим женщинам.

Более того, препарат помогает не только людям, но и домашним животным (на основе Энтеросгеля создан ветеринарный препарат Энтерозоо)!

Содержание всех восклицательных предложений, приведённых в примерах, сопровождается проявлением чувств автора, непосредственно связанных с самим содержанием. Так, в первом и втором примерах автор подчеркивает восклицательным предложением важную, по его мнению, мысль; во втором – высказывает удивление по поводу имеющейся ситуации. При преобразовании этих предложений в повествовательные конструкции эмоциональность исчезает и, степень речевого воздействия, безусловно, снижается.

Итак, с точки зрения синтаксической структуры английские тексты научно-технического содержания отличаются конструктивной сложностью. Для того чтобы правильно понять и перевести научный текст, надо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком. Переводческая деятельность требует от лингвиста понимания ответственности и обладания большим багажом фоновых знаний в области химии, в фармакологии и медицине, наряду со способностью быстро адаптироваться к условиям работы, учиться и приобретать опыт перевода непосредственно в процессе работы над документацией.

Список литературы

1. Алексеенко М.А. Роль герменевтического подхода при переводе художественного текста // Молодой ученый. 2016. №7. С. 1067–1069.
2. Богин Г.И. Интерпретация как средство выведения к более современному пониманию // *Hermeneutics in Russia*. Vol. 1, 1998. С.1–8.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура М.: Индрик, 2005. 1040 с.
5. Закирова А.Ф. Теоретические основы педагогической герменевтики. Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2001. 152 с.
6. Поспелов Н.С. Сложное синтаксическое целое и основные особенности его структуры // Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР. Вып. 2. М., 1948. с.43–68.
7. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Книга по Требованию, 2012. 302 с.
8. Рикёр П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. / Пер. с фр. И. С. Вдовина. М.: Канон-Пресс-Ц; Кучково поле, 1995. 619 с.
9. Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 1968. 320с.

**SYNTAX OF THE SCIENTIFIC LITERATURE
(on the example of pharmaceutical texts translation)**

A. V. Gromova

Tver State University, Tver

This article deals with the problem of the syntactic scheme of pharmaceutical scientific texts. The emphasis is made on the structural complexity of the syntax of scientific and technical texts. The generalized-abstract nature of scientific speech, which determines the use of certain types of syntactic constructions, is discussed.

Keywords: *reflection; interpretation; understanding; translation; complex syntactic language structures*

Об авторе:

ГРОМОВА Алла Викторовна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета; e-mail: alyona81@mail.ru